



**voimasanoja**

**PIPLiA.**

**Raamattu –  
Totuuden kirja**

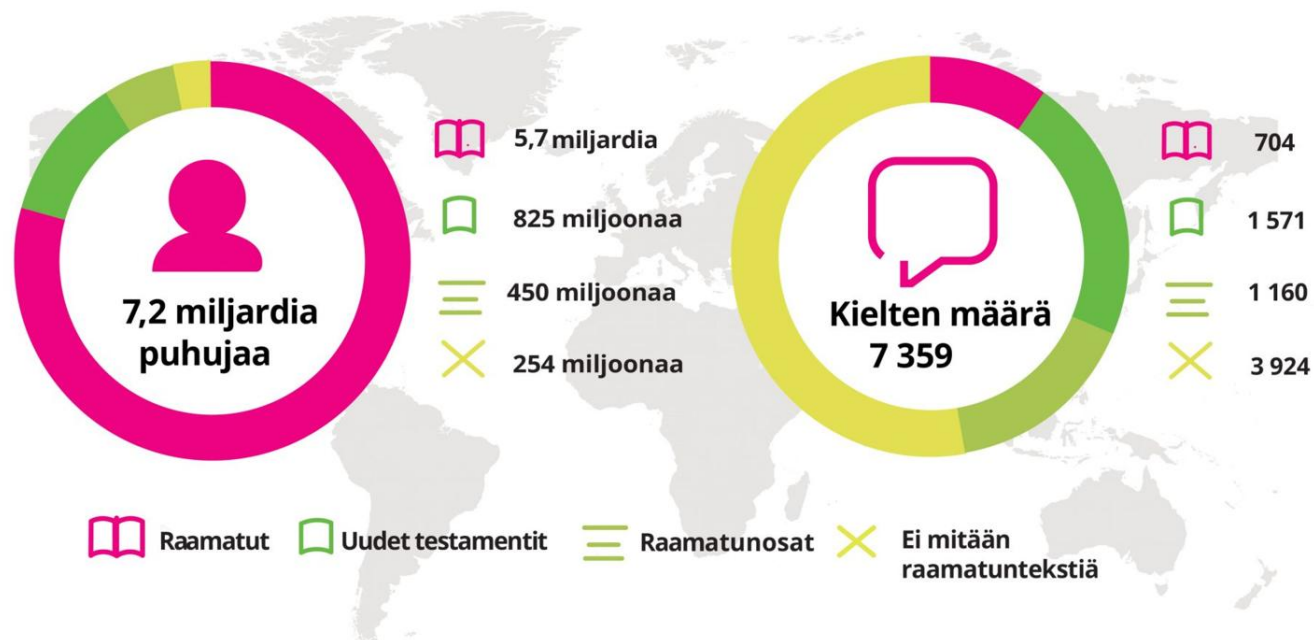
Rippikoululaisille

# Raamattu maailmassa

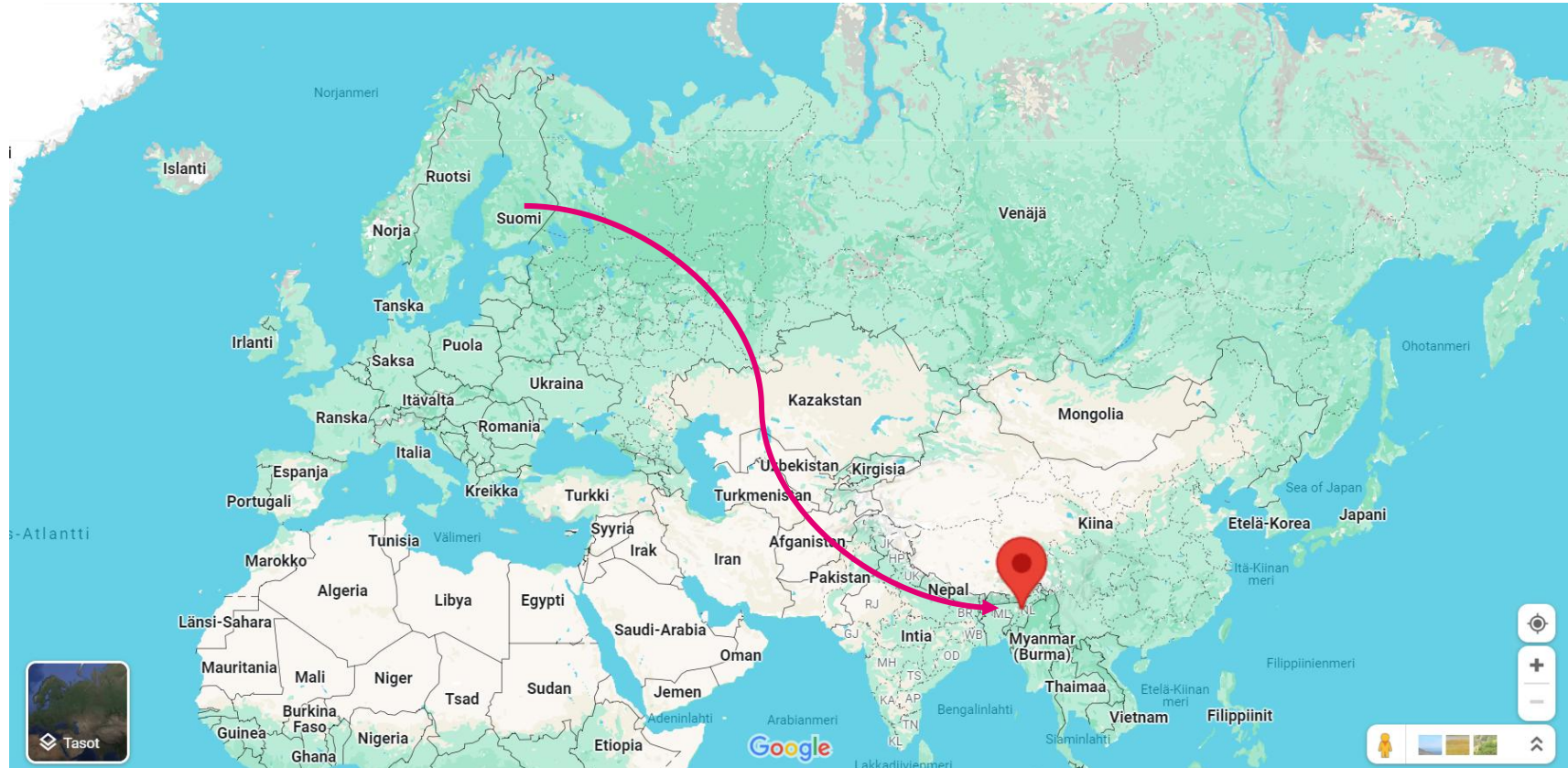
2

Kuinka monella ihmisellä

Kuinka monella kielellä



# Suomesta Koillis-Intian Nagalandiin



**Nagalandissa on vielä paljon kirjoittamattomia kieliä**



# Ketholesi – Totuuden kirja

- Chokrin kielellä Raamattu on ‘Ketholesi’, joka suoraan suomennettuna tarkoittaa ‘Totuuden kirja’
- Suomen kielen sana ‘Raamattu’ tulee kreikan kielen sanasta ‘grammata’ eli ‘Kirjoitukset’

PIPLiA. **voimasanoja**



# Keskustelu

Jos kutsuisimme Raamattua ”Totuuden kirjaksi”, millaisia ajatuksia ja mielleyhtymiä se herättäisi? Mitä sisältää kirja, jonka nimi on ”Totuuden kirja”?

Raamattu tarkoittaa kirjaimellisesti ”Kirjoitukset”. Millaisia ajatuksia ja mielleyhtymiä tällainen nimi herättää? Mitä sisältää kirja, jonka nimi on ”Kirjoitukset”?





# Jumala vs. Ukko Ylijumala

- Chokrin kielisessä Raamatussa sana “Jumala” on käännetty sanalla “Thoru”, joka on ollut chokrien luonnonuskonnon jumaluuden nimi.
- Angamin kielellä sana “Jumala” on käännetty Ukepinobaf, joka merkitsee “Hän, joka antoi meille elämän” tai “Hän, joka synnytti meidät” sekä “Terovah”, joka tarkoittaa “Todellinen Jumala”.
- Suomessa vanhimman tunnetun jumaluuden nimi on ollut luonnonuskonnossa “Ukko” tai “Ukko Ylijumala”.

# Keskustelu

Oletko aiemmin kuullut muinaissuomalaisesta jumaluudesta nimeltä ”Ukko/Ukko Ylijumala”?

Mitä eroa mielestäsi on termeillä ”Jumala” ja ”Ukko Ylijumala”? Onko ”Jumala” eri asia kuin ”Ukko”? Millä tavalla?

Millaisia ajatuksia tai tunteita herättäisi, jos termi ”Jumala” olisikin käännetty Raamatussa ”Ukko”/”Ukko Ylijumala”?

Mitä tuo mieleen angamin kielinen Jumalan nimi? Millainen Jumala on se, jonka nimi on ”Hän, joka antoi meille elämän” tai ”Hän, joka synnytti meidät”?

Mitä muita sanoja olet kuullut käytettävän Jumalasta?





# Raamatusta opitaan uusia sanoja omalla äidinkielellä

- Koillis-Intiassa kirjallisuus on enimmäkseen englanniksi, joten lukiessaan chokrin kielistä Raamattua chokrit oppivat uusia sanoja jopa omalla äidinkielellään.
- Millaisia sanoja Raamatusta on, jotka eivät sinun mielestäsi ole kovin yleisiä suomalaisten puhekielessä? (esim. vanhurskaus)

# Tehtävä

- Lukekaa pienryhmässä Markuksen evankeliumin ensimmäinen luku
- Kirjoittakaa paperille ylös sellaiset sanat, asiat ja ilmiöt, jotka vaikuttavat mielestänne epäselviltä tai hankalilta ymmärtää
- Käykää lopuksi yhdessä koko rippikouluryhmän kanssa läpi, millaisia sanoja, asioita ja ilmiöitä oli ollut vaikea ymmärtää ja yrittäkää löytää yhdessä ymmärrystä sille, mitä niillä on mahdollettu tarkoittaa.

# Lopuksi

- Sekä suomalaiset että chokrit tai angamit lukevat aina Raamattunaan käännettyä tekstiä, sillä Raamatun alkuperäiset kirjoitukset on kirjoitettu hepreaksi, arameaksi ja kreikaksi.
- Raamatun maailman ja meidän maailmamme välillä on myös kulttuurillisesti tuhansia vuosia. Paimentolaiskulttuurista digiaikaan on pitkä matka.
- Silti Raamatun katsotaan pitävän sisällään sellaisen totuuden, joka pysyy muuttumattomana ajasta aikaan. Mikä se totuus on?

”Etsikää, niin te löydätte.” Matt. 7:7

**PIPLiA.** voimasanoja



A wooden sign with a biblical quote is mounted on a mossy stone wall. The sign is rectangular and has a white background with black text. The text is arranged in three lines. The wall is made of rough, grey stone and is covered in green moss. Above the wall, there are large green leaves of a tree. Below the wall, there are various green plants and bushes. The overall scene is outdoors and appears to be a garden or a park.

AS THE FATHER LOVED ME  
I ALSO HAVE LOVED YOU  
ABIDE IN MY LOVE. JN. 14:9

The background features a stylized landscape. On the left, a pinkish globe is partially visible, with faint silhouettes of a building with a cross, a person with a laptop, and a person with a child. The right side of the image shows rolling green hills. A large white circle is centered in the middle of the image, containing the text.

# **Teoista sanoihin**

**PIPLiA.**